

Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy on jeszcze mówił, oto wszedł Jonatan, syn Abiatar, kapłana. Wówczas Adoniasz powiedział: Wejdź, bo jesteś dzielnym wojownikiem i niesiesz dobrą wieść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie o to zapytał, zjawił się Jonatan, syn kapłana Abiatar. Wejdź — zaprosił go Adoniasz. — Jako dzielny wojownik pewnie przynosisz dobrą wieść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, przyszedł Jonatan, syn kapłana Abiatar. Adoniasz powiedział mu: Wejdź, jesteś bowiem dzielnym człowiekiem i przynosisz dobrą nowinę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on tego domawiał, oto Jonatan, syn Abiatar, kapłana, przyszedł. Któremu rzekł Adoniasz: Wnijdź; boś ty mąż stateczny, a powiesz nam co dobrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on jeszcze mówił, Jonatas, syn Abiatar, kapłana, przyszedł, któremu rzekł Adonias: Wnidź, boś mąż mocny i dobrą nowinę niosąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy on jeszcze mówił, oto przyszedł Jonatan, syn kapłana Abiatar. Wtedy rzekł Adoniasz: Wejdź, boś człowiek dzielny i dobrą wieść oznajmisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on jeszcze mówił, oto nadszedł Jonatan, syn Ebiatar, kapłana; Adoniasz zaś rzekł: Wejdź, gdyżżeś mąż dzielny i zapewne pomyślną wieść przynosisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy jeszcze mówił, nadszedł Jonatan, syn kapłana Abiatar. Wtedy Adoniasz powiedział: Wejdź, gdyż jesteś dzielnym człowiekiem i przynosisz dobre wieści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie skończył jeszcze mówić, gdy zjawił się Jonatan, syn kapłana Abiatar. „Wejdź - zaprosił go Adoniasz. - Jesteś przecież poważnym człowiekiem i przynosisz dobrą nowinę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy on jeszcze mówił, oto nadszedł Jonatan, syn kapłana Ebjatar. Zawołał więc Adonijja: - Wejdź, boś jest mąż prawy i [zapewne] dobrą wieść przynosisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як він ще говорив і ось прийшов Йонатан син священика Авіатара, і сказав Адоній: Ввійди, бо ти є чоловіком сили, і добро звіщаєш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy jeszcze tego nie domówił, przybył Jonatan, syn kapłana Abjatar. Zaś Adonija zawołał: Wejdź! Bo ty jesteś dzielnym mężem i przyniesiesz nam dobrą wieść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy jeszcze mówił, oto przyszedł Jonatan, syn kapłana Abiatar. Wtedy Adoniasz rzekł: ”Wejdź, gdyż jesteś dzielnym człowiekiem i przynosisz dobrą wiadomość”.

